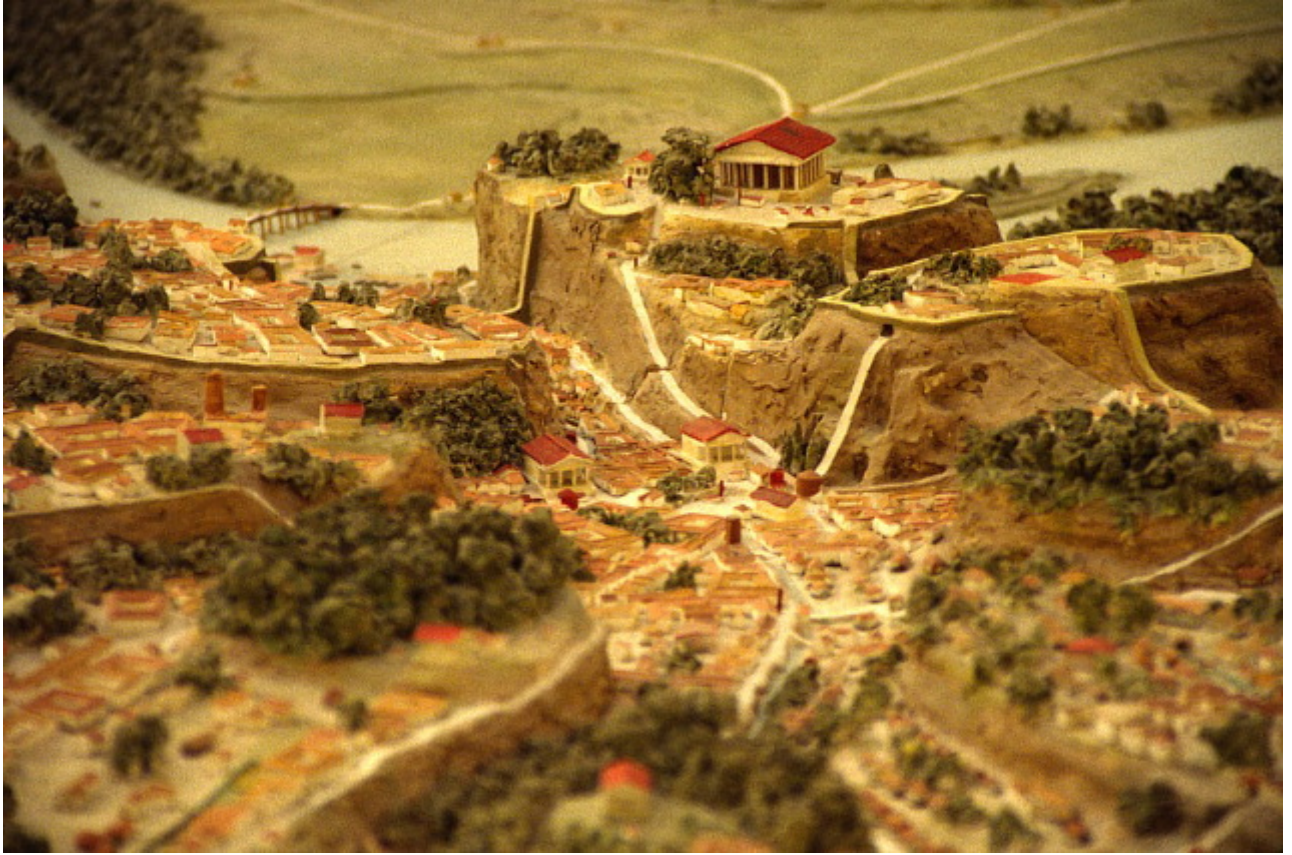


### **Tekst 15. 1: aanval op het Capitool en de wonderlijke redding.**

Doordat de Galliërs direct na de slag bij de Allia niet direct naar Rome optrokken, konden de Romeinen maatregelen treffen. De weerbare manschappen verschansten zich op het Capitool en de weerlozen hadden ze weggestuurd. Enkele oude hoogwaardigheidsbekleders waren koppig geweest: zij waren niet weggetrokken naar veiliger oorden en hadden zich ook niet op het Capitool teruggetrokken. Sterker, zij hadden hun zetels uit de curia laten brengen en buiten op het forum laten zetten en daar zaten ze zeer parmantig als beelden.

Toen de Galliërs Rome uiteindelijk binnentrokken, waren ze verbaasd over het uitblijven van verzet. Toen ze op het forum kwamen, zagen ze de ‘wassen beelden’ en toen een van hen aan een baard van een Romein trok om te kijken of het werkelijk een beeld was, kreeg hij een klap met diens staf op zijn kop. Dit was het sein tot wreed geweld. De hoogwaardigheidsbekleders werden afgemaakt en de Galliërs sloegen aan het plunderen. Hierdoor bemoedigd en door het uitblijven van verzet waren ze vol goede hoop dat ze binnen de kortste keren het Capitool zouden innemen en ze vielen dus de burcht van alle kanten aan, maar dat was minder succesvol dan ze gedacht hadden. Redding voor de burcht viel niet te verwachten. Echter, veel Romeinen waren naar Veii gevlucht en dichtbij Veii lag het plaatsje Ardea, waar nu Camillus leefde. Deze Camillus was ooit uit Rome verbannen. Hij was een uiterst ervaren en kundig legeraanvoerder en de Romeinen in Veii vroegen hem de leiding over hen te nemen. Hij wilde dat alleen doen, als de senaat die hem verbannen had, dat zou vragen. Dus zonden de Romeinen vanuit Veii een gezant naar Rome. Deze kon slechts met de grootste moeite ongezien in de nacht het Capitool bereiken en beklimmen. De senaat herriep uit noodzaak de verbanning en benoemde Camillus tot commandant. Tot teleurstelling van de Romeinen in Veii besloot Camillus niet direct met hen tegen de Galliërs op te trekken. In Camillus’ ogen waren die Romeinen niet getraind genoeg en een tweede nederlaag zou het definitieve einde van Rome betekenen.

Intussen hadden de Galliërs begrepen dat een bode van de Romeinen in de nacht het Capitool beklommen had en daar weer vanaf gekomen was. Ze waren op zoek gegaan naar dat pad en vonden het. Ze dachten zo in de nacht het Capitool in te kunnen nemen, maar daarbij hadden ze geen rekening gehouden met de gansen van Iuno en ook niet met Marcus Manlius de oud consul.



*het Capitoool; <http://tagdesignstudios.com/>*

## Opdracht 10

Vertaal Tekst 15.1 in correct Nederlands

**Livius A.U.C. V. 47.** dum haec Veii agebantur, interim arx Romae Capitoliumque in ingenti periculo fuit. [2] namque Galli vestigio humano notato, qua nuntius a Veii pervenerat, nocte sublustri primo inermem militem praemiserunt ut temptaret viam; deinde tradentes inde arma, sublevantes in 5. vicem et trahentes alii alios, [3] prout postularet locus, tanto silentio in summum evaserunt ut non custodes solum fallerent, sed ne canes quidem, sollicitum animal ad nocturnos strepitus, excitarent. [4] anseres non fefellerunt quibus sacris lunonis in summa inopia cibi tamen abstinebatur. ea res saluti fuit; namque clangore eorum alarumque crepitu excitus M. Manlius qui 10. triennio ante consul fuerat, vir bello egregius, armis arreptis simul ad arma ceteros ciens vadit, et dum ceteri trepidant, Gallum qui iam summo in Capitolio constiterat, umbone ictum deturbat. [5] cum eius casus proximos sterneret, Manlius alios trepidantes, qui, armis omissis, saxis adhaerebant manibus, trucidat. iamque et alii congregati telis missilibusque saxis proturbant hostes, 15. et acies Gallorum in praeceps defertur. [6] sedato deinde tumultu reliquum noctis, quantum in turbatis mentibus poterat, cum praeteritum quoque periculum sollicitaret, quieti datum est. [7] luce orta vocatis classico ad concilium militibus ad tribunos, cum et beneficio et malo facinori pretium deberetur, Manlius primum ob virtutem laudatus donatusque non ab tribunis 20. solum militum sed consensu etiam militari; [8] ei forti viro universi cibum et vinum ad aedes eius, quae in arce erant, contulerunt. [9] tum vigiles eius loci, qua fefellerat adscendens hostis, citati sunt; et cum Q. Sulpicius tribunus militum se in omnes more militari animadvertere in animo habere pronuntiaret, [10] consentiente clamore milites in unum vigilem coniecerunt culpam; ita Sulpicius deterritus a ceteris abstinuit, haud dubium reum eius 25. noxae, adprobantibus cunctis, de saxo deiecit. [11] inde intentiores utrimque custodes erant, et apud Gallos, quia volgatum erat inter Veios Romamque nuntios commeare, et apud Romanos ab nocturni periculi memoria.

|  |                             |                                       |                           |
|--|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------------|
| <b>abstinere + abl.</b>                  | <b>afblijven van</b>        | <b>donare</b>                         | <b>begiftigen</b>         |
| acies 5 <sup>e</sup>                     | slaglinie                   | <b>dubius</b>                         | <b>twijfelachtig</b>      |
| adhaerere 2 + dat.                       | zich vastklampen            | <b>egregius</b>                       | <b>uitmuntend</b>         |
|  | aan                         | <b>esse + dat. finalis</b>            | <b>strekken tot</b>       |
| adprobare                                | goed keuren                 | <b>evadere, -vasi</b>                 | <b>omhoogklimmen</b>      |
| <b>adscendere 3</b>                      | <b>omhoogklimmen</b>        | <b>exciere 2, -cii, citus</b>         | <b>opwekken,</b>          |
| <b>aedes, aedium f pl.</b>               | <b>huis</b>                 |                                       | <b>opschrikken</b>        |
| <b>agere 3, egi, actus</b>               | <b>doen</b>                 | <b>excitare</b>                       | <b>opwekken, wakker</b>   |
| <b>ala</b>                               | <b>vleugel</b>              |                                       | <b>maken</b>              |
| <b>alii alios</b>                        | <b>elkaar</b>               | <b>facinus, -oris</b>                 | <b>daad</b>               |
| animadvertere in + acc. 3 straffen       |                             | <b>fallere 3<sup>e</sup>, fefelli</b> | <b>bedriegen, ontgaan</b> |
| <b>animal, -alis n 3<sup>e</sup></b>     | <b>levend wezen; abl.s.</b> | <b>aan</b>                            |                           |
| <b>-i, nom.acc.pl. -ia, gen.pl. -ium</b> |                             | <b>haud</b>                           | <b>helemaal niet</b>      |
| <b>anser, -eris</b>                      | <b>gans</b>                 | <b>humanus</b>                        | <b>menselijk</b>          |
| <b>ante adv.</b>                         | <b>eerder</b>               | <b>icere 5, icio, ictus</b>           | <b>slaan, treffen</b>     |
| <b>apud + acc.</b>                       | <b>bij</b>                  | <b>in vicem</b>                       | <b>beurtelings</b>        |
| <b>arripere 5, -ripui, -reptus</b>       | <b>snel grijpen</b>         | <b>inde = deinde</b>                  |                           |
| arx, arcis 3.                            | burcht                      | <b>inermis</b>                        | <b>ongewapend</b>         |
| <b>beneficium</b>                        | <b>weldaad</b>              | ingens, -ntis                         | enorm                     |
| canis, canis m                           | hond                        | <b>inopia</b>                         | <b>gebrek</b>             |
| <b>casus 4</b>                           | <b>val</b>                  | <b>intentus</b>                       | <b>oplettend</b>          |
| ceterus                                  | overig                      | interim                               | intussen                  |
| cibus                                    | eten                        | <b>memoria</b>                        | <b>herinnering</b>        |
| <b>ciere, cii, citus</b>                 | <b>oproepen</b>             | <b>mens, mentis</b>                   | <b>geest</b>              |
| <b>citare</b>                            | <b>oproepen</b>             | <b>militaris</b>                      | <b>van de soldaten</b>    |
| <b>clamor, -oris</b>                     | <b>geschreeuw</b>           | <b>missilis</b>                       | <b>werp-</b>              |
| <b>clangor-oris</b>                      | <b>gekrijs, gegak</b>       | <b>ne .. quidem</b>                   | <b>zelfs niet</b>         |
| <b>classicum</b>                         | <b>trompetsignaal</b>       | <b>nocturnus</b>                      | <b>nachtelijks</b>        |
| <b>commeare</b>                          | <b>geregeld gaan</b>        | non solum ..sed                       | niet alleen maar ook      |
| <b>concilium</b>                         | <b>vergadering</b>          | <b>notare</b>                         | <b>opmerken</b>           |
| <b>conferre, -tuli, -latus</b>           | <b>bijeenbrengen</b>        | <b>noxa</b>                           | <b>schade</b>             |
| <b>congregare</b>                        | <b>verzamelen</b>           | <b>nuntius</b>                        | <b>bode</b>               |
| <b>conicere 5 in + acc.</b>              | <b>samenwerpen op</b>       | ob + acc.                             | wegens                    |
| <b>consensus 4<sup>e</sup></b>           | <b>instemming</b>           | <b>omittere, -misi, -missus</b>       | <b>loslaten</b>           |
| consentire                               | instemmen                   | <b>ortus ppp</b>                      | <b>opgekomen</b>          |
| consistere 3, -stiti                     | post vatten                 | periculum                             | gevaar                    |
| <b>crepitus 4e</b>                       | <b>lawaai</b>               | pervenire                             | bereiken                  |
| <b>culpa</b>                             | <b>schuld</b>               | <b>postulare</b>                      | <b>eisen</b>              |
| custos, -todis m                         | wachter                     | <b>praeceps -cipitis n.-</b>          | <b>afgrond</b>            |
| <b>deferre</b>                           | <b>doen neerstorten</b>     | <b>praemittere 3, -misi, -missus</b>  | <b>vooruit</b>            |
| <b>deicere 5, -ieci, -iectus</b>         | <b>naar beneden</b>         | <b>sturen</b>                         |                           |
|  | <b>werpen</b>               | praeterire                            | voorbijgaan               |
| <b>deterrere 2</b>                       | <b>afschrikken</b>          | <b>pretium</b>                        | <b>beloning</b>           |
| <b>deturbare</b>                         | <b>naar beneden</b>         | primo                                 | in eerste instantie       |
|  | <b>storten</b>              | <b>pronuntiare</b>                    | <b>aankondigen</b>        |

|                                   |                         |                               |                              |
|-----------------------------------|-------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| <b>proturbare</b>                 | <b>voortjagen</b>       | summus                        | uiterst, hoogste             |
| <b>prout + coni.</b>              | <b>al naar gelang</b>   | telum                         | (aanvals)wapen               |
| <b>proximus</b>                   | <b>naaste</b>           | temptare                      | proberen                     |
| <b>qua</b>                        | <b>waarlangs</b>        | tradere 3, -didi,-ditus       | overhandigen                 |
| <b>quantum</b>                    | <b>voor zover als</b>   | trahere 3, traxi, tractus     | trekken                      |
| quia                              | omdat                   | trepidare                     | in paniek zijn               |
| <b>quies, quietis</b>             | <b>rust</b>             | tribunus                      | tribuun                      |
| <b>reliquum</b>                   | <b>de rest</b>          | triennium                     | periode van 3 jaren          |
| <b>reus</b>                       | <b>de aangeklaagde</b>  | trucidare                     | neerhouwen                   |
| sacer , -cra, -crum + <i>gen.</i> | gewijd aan              | tumultus 4 <sup>e</sup>       | oproer                       |
| salus, salutis <i>f</i>           | heil, redding           | turbare                       | verwarren                    |
| saxum                             | steen, rots             | umbo, -onis                   | knop                         |
| <b>sedare</b>                     | <b>tot rust brengen</b> | universi                      | alle tezamen                 |
| <b>silentium</b>                  | <b>stilte</b>           | utrimque                      | aan beide kanten             |
| sollicitare                       | verontrusten            | Veii 2 <sup>e</sup> <i>p.</i> | Vei, <i>stad in Etruria,</i> |
| <b>sollicitus</b>                 | <b>allert</b>           | <i>in de buurt van Rome</i>   |                              |
| sternere 3                        | tegen de grond          | vestigium                     | spoor                        |
|                                   | werpen                  | vigil, vigilis 3 <sup>e</sup> | wacht                        |
| strepitus 4 <sup>e</sup>          | lawaaï                  | virtus, -tutis                | deugd                        |
| sublevare                         | optilllen               | volgare                       | bekend maken                 |
| sublustris, -tre                  | schaars verlicht        |                               |                              |

## Opdracht 11

Bestudeer nu de oude vertaling van Tekst 15.1

## Opdracht 12

Beantwoord volgende vragen over tekst 15.1

1. 'Capitoliumque'r. 2. -que Betekent 'en' maar wordt ook wel explicatief/uitleggend gebruikt in de betekenis van 'en wel'. Leg uit waarom deze laatste betekenis hier de beste is.
2. Leg in eigen woorden de strekking van de woorden 'prout postulare locus'r. 5 uit.
3. 'ne ... excitarent' r.6/7 Waarom is dit, gezien hetgeen gebeurt, opmerkelijk? Baseer je antwoord op voorafgaande regels.
4. 'quibus ... abstinebatur'r. 8 Waarom is dat opmerkelijk?
5. In r.9 zit een chiasme (abba). Laat dat zien.
6. In r.9 zit een onomatopée (een woord gemaakt op grond van geluid). Laat dat zien.
7. 'vir bello egregius' r. 10. Op welke twee gebieden onderscheidt hij zich hier (in het vervolg) op oorlogsgebied?

8. r.12 'cum .. sterneret' Welk gedrag van de Galliërs wordt door deze cum-zin verklaard? Is het gebruik van de modus dan logisch? Leg uit.
9. 'armis omissis' r.13 Wat voor constructie vormen deze woorden? Leg uit hoe je die moet vertalen?
10. Welke eerdere informatie wordt door 'armis omissis' aangetoond?
11. 'tumultu sedato' r.15. Dat lukt slechts relatief. Uit welke woorden blijkt dat uit het vervolg?
12. Waarom leidt 'praeteritum periculum' r.16 tot angst?
13. 'pretium' r. 18 blijkt in het vervolg twee betekenissen te hebben. Welke? Eén van die betekenissen zou je ironie (spottende omkering) kunnen noemen. Laat dat zien.
14. In de r.20-28 blijkt dat de Romeinen eensgezind zijn. Citeer de 3 Latijnse fragmenten waaruit dat blijkt.
15. Benoem en verklaar: Veiis 1, vestigio 2, temptaret 3, trahentes 5, lunonis 8, cibi 8, triennio 10, bello 10, ictum 12, noctis 16, sollicitaret 17, consensu 20, pronuntiaret 23.